

# Los Refranes y Sentencias de 1596

## Estudio Comparativo

por

Julio de Urquijo

### (CONTINUACIÓN)

1	2	1	2
394. Echun ayte afalzaga,		<i>Acuestate sin çena</i>	
3	4	3	4
5		5	
ta jaguiaite zorbaga.		<i>y leuantar te has sin deuda.</i>	

### **Etsun aite afaltzaga ta jagi aite zor baga**

A éste y al 430: *Ongo (Ondo) dot hoera afalçaga jaguiterren zorbaga*, «Bien me sera a la cama sin cenar por leuantarme sin deuda», cuyo parecido llamó ya la atención del que puso algunos números al margen del ejemplar de Darmstadt, opondré otros dos de la colección de H. Núñez: *Acuesta te sin cena, y amanesceras sin deuda* (fól. 3 v.): y: *Mas vale acostar se sin cena, que leuantar se con deuda* (fól. 309).

«Refr. contra los que inutil y superfluamente gastan, sin atender á lo que dicta la razón, y la prudencia. Lat.

*Impransus ut sis móneo, ne sis débitor.»*

(*Autoridades*, t. I, p. 66.)

*Quien se echa sin cenar se levanta sin devda (Proverbes Judéo-Espagnols, n.º 1062): Couche-toi plutôt sans souper, que de te lever avec des dettes (Wander).*

se pusieron los médios convenientes para conseguir algun fin, ó pre-tension, no se logró lo que se deseaba y quería, por no ser bastantes los esfuerzos que para ello se hicieron. Lat.

*Toto devorato bove, in cauda deficere.»*

(*Autoridades* t. I, p. 137.)

ANDAR Y ANDAR  
Y MORIR A LA ORILLA.

Todos los que caminamos  
por el valle de este mundo  
y en este mar navegamos,  
mientras más por él nadamos,  
más nos vamos al profundo.

Todo nuestro trafagar,  
al partirnos, es mancilla,  
y después de trampear,  
todo es *andar y andar*  
y, en fin, *morir a la orilla*.

(Horozco, *Refranes Glosados*, n.º 258.)

1	2	1	2
445.	Enea neureçat	<i>Lo mio para mi,</i>	
	3	3	4
	çurea bioençat.	<i>lo vuestro para entrambos.</i>	

**Enea neuretzat, zurea bioentzat**

Otras variantes vascas de este refrán son: *Iseua enea nihaurentzat, surea elgarentzat*, «Ma tante, mon bien sera pour moy seule, le vostre sera pour nous deux» (Oihenart, n.º 509): *Bereak oso, besteenaz erdizka* (BN, S), «los suyos enteramente, los agenos á medias» (Diccionario de Azkue, palabra *Bere*) y: *Enea ene, zurea biene*, «Le mien pour moi, le tien à tous deux». Larramendi dice: *Nerea nere Ta zurea gure*. Lo mío para mí; lo tuyo para los dos.» (*Rev. Eusk.* 1879, p. 189, n.º 115.)

H. Núñez trae los correspondientes que copio a continuación: *Partir como hermanos, lo mio mio, lo tuyo entrambos* (fol. 358) y *Lo mio mio, lo de Iuan mi hermano, suyo y mio* (fol. 297 v.)

Mas parecido todavía al vasco, es: *Lo mio, mio, y lo tuyo de an-trambos*, «Ref. con que se reprehende la desordenada avaricia de

algunos, que quieren tener parte en los bienes de otro, sin padecer el menor desfalco ni mengua en los suyos. Lat.

*Quæ mea sunt mihi, quæ tua nostra simul».*

(Autoridades, t. IV, palabra *Mío*.)

Quitard (p. 413) comentando el refrán español, escribe: «Remarquons pour l'honneur de la fraternité, que l'expression française *Partager en frères* exprime une pensée différente: elle signifie: partager également, amiablement, sans contestation. Il faut avouer pourtant qu'elle est rarement exacte dans son application». Pueden verse además, aunque no dicen nada muy interesante, las glosas de Mal-Lara (fol. 216 v.).

1

2

1

2

446. Esalea ençuila.

*El dezidor oydor.*

### Esalea, entzula

Véase el comentario al n.º 18 y obsérvese que el 16 de Inchauspe allí copiado es sencillamente el 562 de Oihenart: *Berzes gaisqui minso denac adi dizaque bere oguenac*, «Celuy qui parlera mal des autres sera sujet à entendre ses fautes». El 446 me recuerda el castellano: *En el azógue, quien mal dice mal oye*, «Refr. que dá à entender, que el que mormúra y habla mal del próximo, y en parte pública, como es en la plaza, permite Dios que sea injuriado y castigado por los mismos filos. Lat.

*Quicumque famam alterius in foro inquinat,  
Idem patietur prorsus ipse incommodum.»*

(Autoridades, t. I, p. 519.)

Todavía está más directamente relacionado con el vasco: *Quien dice lo que quiere, oye lo que no quiere*, «Refr. que reprehende la libertad en el hablar sin reflexion ni prudencia, y enseña que las palabras han de ser medidas, y pensadas con maduréz, para que no originen respuesta que sea sensible ó injuriosa al que la motiva. Lat.

*Qui gaudet stolidæ convitia fundere linguæ:  
Audiet invitus tam probra dicta sibi.*

(Autoridades, t. V, p. 466.)

«Y toma, hijo Pandulfo, de mí una cosa y con esta acabo: que la mayor virtud y el mayor saber de todos es, no decir á ninguno

cosa de que le pese. Porque *el que las dice*, créeme amigo, que *se ha de aparejar á oillas...*» (Segunda comedia de Celestina, pág. 208.)

1	2	3	3	2	1
447.	Yzozen	ganeco	cayna	<i>Niebla de sobre eluda</i>	
	4	5	6	6	5
	gorpuz	guztico	mina.	<i>dolor de todo el cuerpo.</i>	4

**Izotzen ganeko kaiña, gorputz guztiko mina**

Es muy parecido al 439. Según tengo dicho, el castellano dice *Quien quisiere mala mañana tome la niebla sobre la [h]elada* (H. Núñez, fol. 417 v.)

1	2	3	3	1	2
448.	Aurrereen	jayayten	dana	<i>El qu delantero nace</i>	
	4	5	6	4	5
	osteyreu	ez dau	negarra.	<i>postrero no tiene el lloro.</i>	7

**Aurrereen jaiaiten dana osteiren ez dau negarra**

*Quien postrero nasce, primero llora* (H. Núñez): *Quien a la postre viene, primero llora* (H. Núñez, fol. 412).

1	2	2	1
449.	Zauriac	ozituago	<i>Quanto mas frias las llagas</i>
	3	4	3
	dira	minago.	<i>son mas dolientes.</i>

**Zauriak otzituago dira minago**

*Refriadas, duelen mas las llagas* (H. Núñez, fol. 425).

*Alte Wunden schmerzen mehr als frische.* «So lange man alter Wunden nicht denkt, schmerzen sie nicht» (Wander, t. V, palabra *Wunde*),

1	2	1	2
450.	Zarren	semea	<i>Hijo de viejo</i>
	3	4	3
	gojago	zurz.	<i>temprano huerfano.</i>

**Zarren semea gojago zurz**

En castellano: *¿Qué hace con la moza el viejo? Hijos güerfanos* (Correas, p. 336)

1	2	3	4		2	1	3	4
451. Ene	alabea	axon			<i>Hija</i>	<i>mia</i>	<i>sey</i>	<i>buena</i>
5	6	9	7		5	6	9	7
ama	marcaac	dabilz	ysasoan		<i>madre</i>	<i>las</i>	<i>naos</i>	<i>andan en la mar.</i>

**Ene alabea az on. Ama markaak dabilz itsasoan.**

Los dos refranes castellanos más parecidos a éste, que conozco, son: *Hija sey buena, madre he aqui vn clauo* (H. Núñez, fol. 157) e *Hija sey buena, madre citolas oyo* (H. Núñez, fol. 157 v.)

Azkue (*Euskalzale*, 1898, pág. 320) coloca la coma después de la palabra «ama» y traduce «Hija mía se buena madre». Para mí, la madre pide a su hija que sea buena, y ésta hace como que no entiende, y le habla de otra cosa. Recuérdese, que *No hay peor sordo que el que no quiere oír*.

1	2	3	4		3	1	2	4
452. Ni	yl	azquero	vere		<i>Despues</i>	<i>de yo</i>	<i>muerto</i>	<i>tambien</i>
5	6				5	6		
ydoic	exardaye.				<i>los</i>	<i>bueyes</i>	<i>araran.</i>	

**Ni il azkero bere, idiok eizar daie.**

No recuerdo haberlo visto en tal forma en otras lenguas, pero no creo se negará su relación con: *Donde yra el buey que no are* (N. Núñez, fol. 104) o, de otra manera; *Adó irá el buey que no are*, «Refr. que da à entender que en todas partes hai trabájos y miserias. Lat.

*Fatale semper imminet bovi*».

(Autoridades, t. I, p. 371.)

Un pensamiento parecido se expresa asimismo en otros refranes vascos. Así, por ejemplo, en: *Eldu zan miquea sibilian, an bere bustena eperdian*, «Llegó la picaza á Sevilla, también allí tenía la cola en el trasero (Manuscrito de Ochandiano, p. 81) y en: *Guazen beste errira, un ere tsakurrak dira*, «Vamos á otro pueblo, allí también hay perros» (Comunicado por el Sr. Altube). Es decir, que en todas partes se dan las mismas cosas.

- |           |        |         |                        |               |              |
|-----------|--------|---------|------------------------|---------------|--------------|
| 1         | 2      | 3       | 2                      | 1             | 3            |
| 453. Diru | guichi | dauenac | <i>Quien poco</i>      | <i>dinero</i> | <i>tiene</i> |
| 4         | 5      | 6       | 4                      | 5             | 6            |
| becaz     | oñac   | escuan. | <i>trayga los pies</i> | <i>en la</i>  | <i>mano.</i> |

**Diru gitsi dauenak bekaz oñak eskuan**

No he encontrado hasta ahora este refrán en otras lenguas. Su sentido debe de ser, que quien no tiene dinero, debe moverse para ganarlo. En el 515 de Oihenart hay una frase parecida para indicar que un hombre, en vez de batirse, huye: *Escuac ditu oinetan, eta bihoza sangoetan*; «Il a les mains aux pieds, et le coeur aux jambes. *On dit cela d'un poltron qui s'enfuit, lors qu'il faut se battre.*»

- |                          |                                  |
|--------------------------|----------------------------------|
| 1                        | 1                                |
| 454. Emayten             | deusenari                        |
| 2                        | 3                                |
| demaen                   | leguez arbez.                    |
| 3                        | 2                                |
| <i>A quien se lo dan</i> | <i>tomelo como se lo dieren.</i> |

**Emaiten deutsenari, demaen legez ar bez**

Véase lo dicho en el n.º 192.

Dícese en castellano: *A quien dan no escoge* (H. Núñez, fol. 36), «Refr. que advierte que el que recibe debe callar y tomar lo que le dán; ò passar por el sonrojo de ser ingrato y descomedido. Lat.:

*Donati nec oportet equi cognoscere dentes.»*

(*Autoridades*, t. III, p. 565.)

*A caballo regalado no se le mira el diente.*

*Wem man gibt, der vöhlet nicht: Celui à qui on donne ne choisit pas.* (Wander, t. I, palabra *Geben.*)

- |         |       |             |                 |                 |   |
|---------|-------|-------------|-----------------|-----------------|---|
| 1       | 2     | 3           | 1               | 2               | 3 |
| 455. Ez | ardao | vieshfz     | <i>Ni vino</i>  | <i>espumoso</i> |   |
| 4       | 5     | 6           | 4               | 5               | 6 |
| ez      | andra | bizarsuric. | <i>ni muger</i> | <i>barbuda.</i> |   |

**Ez ardao bitzdunik ez andra bizartsurik**

De estos dos refranes unidos, el primero no me consta exista encastellano: en cambio se dice en esta lengua: *A la mujer barbuda; de lejos me la saluda, con dos piedras, que no con una* (Correas, pág. 5).

También se dice: *Hombre rojo y hembra barbuda, de lejos la saluda.* (Correas, pág. 156.)

El refrán 193 de Oihenart aconseja también que se huya de la mujer barbuda como de la peste: *Guison bisar peituti, eta emaste bisarsuti, ihes-eguic nola ko'suti*, «Donne-toy de garde d'une femme barbuë, et d'un homme qui n'a point de barbe, comme de la peste». Otro refrán castellano: *Ni à picaro descalzo, ni à hombre callado, ni à MUGER BARBADA, no les des posada* (Autoridades, tomo III, pág. 121).

1	2	3	4		4	1	3	2
456.	Aurrera	adizen	eztana		<i>Quien</i>	<i>adelante</i>	<i>no</i>	<i>mira,</i>
	5	6			5	6		
	azeranz jauptenda.				azia tras se cae.			

#### Aurrera aditzen eztana atzerantz jausten da

Véase el comentario que puse al n.º 423.

En los *Refranes Glosados* (1541, *Refranero* Sbarbi, t. 7) encuentro la palabra «cae», no ya en la glosa, sino en el proverbio mismo:

«Piensa pues en guardar alguna parte para la vejez: y guarda en el verano dela juuētud para en el inuierno dela senectud, y recuerda te de lo passado: y considerando lo por venir: no fiando nada en lo presente: que

*Quien adelante no mira: atras se cae.*

<sup>3</sup>[ney.

457. Ychadonic choria escōdu- *Esperando alcançaria al paxaro.*

#### Ifs̄adonik f̄soria eskondu nei

Me recuerda el castellano: *Quien paxaro ha de tomar, no ha de oxear* (H. Núñez, fol. 414): pero este «enseña, que para conseguir los fines no se han de tomar los medios contrarios á ellos (Autoridades, tomo V, pág. 172). Otro parece ser el sentido del refrán vasco: el de los castellanos: *Alcança quien no cansa* (H. Núñez, fol. 21) y *A aquel que esperar puede, todo á su tiempo y voluntad le viene* (Correas, pág. 1).

Conozco también en vascuence: *Darrayonarentzat da eicia*, «Para el que sigue es la caza» que L. de Isasti equipara a «*Porfía mata caza, que no Ballestero se caza*». El refrán castellano dice, en realidad: *Porfía mata venado, que no ballestero cansado*.

*Eskondu* no significa hoy, ni consta por otros textos haya significado nunca, «alcanzar» sino «casarse». ¿No será que el que tradujo el refrán al vascuence tomó, por no entender su sentido, «casar» por «cazar»?

1	2	3		1	2	3
458. Egaztiric ezta arinago				<i>Volatil no ay mas ligera</i>		
4	5			5		4
Andreen gogoabaño.				<i>que el pensamiento de la muger.</i>		

**Egaztirik ezta arinago andreen gogoa baño**

Hemos visto en el n.º 413 que el pensamiento del joven es del tamaño del haba, Aquí se afirma que el de la mujer es de algún mayor peso.

La misma idea encontramos en el 225 de Oihenart: *Hegoa iduri da emasten gogoa*, «L'esprit des femmes est léger, comme le vent de midy» o más literalmente: «El pensamiento de las mujeres se parece al viento sur»: en *Aize egoa, andrearen gogoa*, «Viento sur, pensamiento de mujer» que cita en su Colección el Sr. Urrengoechea, como tomado de *Euskalduna*; y en *Egoa, andren gogoa* (BN-s), «Viento sur, alma de las mujeres», que anota Azkue en su Diccionario (palabra *Egoa*).

Tengo también anotado como copiado del mismo autor, sin que me sea posible decir ahora de donde:

*Andik iparra, emetik egoa,  
da kanbiatzen da andreen gogoa.  
«Por allá el cierzo, por acá el sud,  
así se cambia la mente de las mujeres.»*

H. Núñez (fol. 165 v.) cita *Il nest rien plus legier [leger], que pensee de femme*; «El francés. No ay cosa mas ligera que el pensamiento de la muger».

Los alemanes dicen que las mujeres tienen vestido largo y corto entendimiento y esta observación, añade Wander (t. V, palabra *Weib*) debe ser general, porque se encuentra en los proverbios de los pueblos europeos y de muchos asiáticos: *Weiber haben lange Kleyder (Röcke) vnnnd Kurtz Sinn (Verstand): Le donne hanno vesti lunghe, ma corto intelletto: Mulieres sunt fere ut pueri, levi sententia: Weiber haben langes Haar, aber Kurzen Sinn: Ein Kurtzen sinn die weiber haben, ob sie schon lang kleider tragen* (Sutor, 125): *A*



woman's mind and winter-wind change oft: *Sub longis tunicis, brevis est animus muliebris*, etc. (Wander, lugar citado).

Por los refranes vascos citados, y por otros textos, se prueba que *gogo* significa desde muy antiguo, en vascuence, «alma, espíritu, pensamiento»; en contra de lo que afirmó Miguel de Unamuno en la Cortes Constituyentes.

1 2 3 4 5 4 3 2 1 5  
459. Erur asco dan vrtean garia, *El año que ay mucha nieue trigo,*  
6 7 8 9 10 6 9 8 7  
ta erle asco dogunean eztia. *y quando tenemos muchas auejas*  
10  
[alejas miel.]

### Erur asko dan urtean garia, ta erle asko dogunean eztia

Para la primera parte, véanse los números 150, 492 y 512. La segunda tiene también equivalentes en otras lenguas: *Wo Bienen sind, da ist auch Honig: Where bees are, there will be honey: Où il y a des abeilles, il y aura du miel* (Wander, t. I, palabra *Biene*). Indican que el que tiene con que vivir goza de bienestar.

Con la primera parte de este refrán puede compararse el refrán castellano «año de nieves, año de bienes».

1 2 3 1 2 3  
460. Errana ezta goçoa *La nuera no es sabrosa*  
4 5 4 5  
vada vere eztizcoa. *aunque sea de miel.*

### Errana ezta gozoa, bada bere eztizkoa

En castellano hallo: *Nuera ni de barro, ni de cera y: Cuñada y suegra ni de barro buena* (Véase la glosa en Mal-Lara, fol. 166 v.). Para Oihenart (n.º 24) la madrastra o quizás la suegra (*Amaisuna* tiene ambas significaciones) es la que ni de miel es buena: *Amaisuna, estiscoa ere, esta houna*, «La Marastre, quoyque faite de miel n'est pas bonne», refrán que, por cierto, tiene otro correspondiente en castellano: *Suegra, ni aun de azúcar es buena*, «Dá à entender lo que comunmente enseña la experiéncia, de que las suegras no se avienen con las nueras; y al contrario, aunque sean de buen natural. Lat.:

*Mellita quanvis, improba est semper socrus*».

(*Autoridades*, t. I, p. 522.)



al cuervo culinegro» (Comunicado por el Sr. Altube) que en Ormaiztegui se dice, según el Sr. Mujica: *Zorok beleri ipur beltza: Hüntzak bilagarroari bürühandi* (BN-gar, s): «El buho á la malviz, cabezota» (Diccionario de Azkue, palabra (Huntz): *Astoac esan leio mandoari, quen aquit ortic belarri* (Manuscrito de Ochandiano).

Se usan estos refranes cuando una persona echa en cara a otra algún defecto que ella misma tiene.

El adagio castellano reza: *Dixo la corneja al cuervo, quitate allá negro: y el cuervo á la corneja, quitaos vos alla negra*, «Ref. que reprehende á los que publican las faltas de los otros, teniendo ellos las mismas. Lat.:

*Loripidem rectus derideat, Æhiopem albus*

Juvenal.

vel

*Nil nostra vitia cernimus, nimis caeci».*

(Autoridades, t. II, p. 691.)

No estará de más citar aquí: *Norc nori? pacia zarrac pertzari y Paziac ciotsan pertzari, quen adi ipur beltz ori* (Larramendi, Diccionario): *Topinac galdariari, ipur baltz* (Peru Abarca, 49): «La marmita á la caldera, culinegra»: *Nork nori, kaldara zarrak pertzari* (Comunicado por el Sr. Altube) «Quien á quien, la caldera al caldero»: *Sartenak pertzari esan eutsan ipurbaltz*, «La sartén dijo á la caldera culinegra» (El Sr. Zamarripa, n.º 28, como equivalente al del Quijote: *Dijo la sartén á la caldera, quitate alla ojinegra*).

Sus equivalentes castellanos son: *Dixo la sartén á la caldera: quitate allá culinegra* (Iriarte, p. 70): *Dixole el cazo á la sartén, quitate allá no me tiznes: Dixo la sartén á la caldera, tirte allá cal negra*: «Refrán que reprehende á los que estando tiznados con vicios y otros defectos dignos de nota, vituperan en otros las menores faltas, y los creen mas dignos de huir su comercio: que de acercarlos á su compañía. Lat.:

*Exhorret olla cacabi fuliginem:*

*Quæ spurcior, plerumque delicatior».*

(Autoridades, t. II, p. 63.)

Otros equivalentes: *La pelle se moque du fourgon: Le chaudron madure la poêle: La padella dice al manico, tu sei nero: Qui te deridit caudam trahit* (C. de Méry, t. I, p. 276): *Ací qu'ey l'alh, disé la cebe, «Ici est l'ail, disait l'oignon»* (Lespy, p. 172, n.º 78).

- |      |       |          |         |                  |                 |                  |
|------|-------|----------|---------|------------------|-----------------|------------------|
| 1    | 2     | 3        |         | 1                | 2               | 3                |
| 465. | Eguin | zaararen | esana   | <i>Hazer</i>     | <i>el dicho</i> | <i>del viejo</i> |
|      | 4     | 5        | 6       |                  | 4               | 6                |
|      | nayz  | vrac     | berama. | <i>si quiera</i> | <i>lo lleue</i> | <i>el agua:</i>  |

**Egin zaarraren esana, naiz urak berama**

Compárese ante todo con el 479 de esta misma colección: *Zaarra da liburu aen esana da[i]gu[n]*, «El viejo es libro, su dicho hagamos». Oihenart (n.º 420) escribe: *Sahar hizac, suhur-hizac*, «Les dits des vieux, sont les dits des sages», y Chaho (cita del Diccionario de Azkue, palabra *Zaar*): *Zahar elhe, zuhur-elhe*, «Palabra de anciano, palabra de prudente».

H. Núñez trae: *Del viejo el consejo* (fol. 89) y el gallego: *Si ques bon côsello, pideo a home vello* y también se oye en castellano: *Quando el viejo no es oído, ò está entre necios, ò en et azógue*, «Refr. que explica y trae el Comendador Griego, y dice que enseña que los hombres cuerdos y experimentados, quales son los ancianos en las Repúblicas, por lo regular ni son atendidos de los ignorantes, ni de los necios, ni de la gente popular. Lat.

*Loquens senex, cum prorsus haud attenditur  
Aut in foro versatur, aut apud rudes».*

(Autoridades, t. I, p. 519.)

Véanse otros equivalentes latinos en Caro y Cejudo (p. 90).

En otras lenguas: *Man kann den Alten wol ent (vor) laufen, aber nicht ent(vor)rathen: On se peut bien passer des vieillards, mais non pus de leurs conseils: Consiglio d'uomo vecchio non rompe mai la testa* (Wander, t. I, palabra *Alten*).

- |      |        |        |           |              |                 |                        |
|------|--------|--------|-----------|--------------|-----------------|------------------------|
| 1    | 2      | 3      |           | 2            | 1               | 3                      |
| 466. | Quibel | eguioc | ecachari. | <i>Hazle</i> | <i>espaldas</i> | <i>a la tempestad.</i> |

**Gibel egiok ekats̄ari**

*Al mal viento, boluelle el capiello* (H. Núñez, fol. 21 v.). «Refrán—dice el Diccionario de *Autoridades* (t. II, p. 143)—que enseña que para resistir á los contratiempos y adversidades es menester valerse de toda prevención y reparo. Lat.

*Contrariis oppone ventis penulam».*

Véase lo escrito en el n.º 239.

1	2	3		1	2	3
467.	Chiroac	dirudi	ynsausti	<i>El pobre</i>	<i>parece</i>	<i>nogal</i>
	4	5	6	4	5	6
	guztioc	arrika	veti.	<i>todos le</i>	<i>apedrean</i>	<i>siempre.</i>

**Tsiroak dirudi int̄sausti guztiok arrika beti**

*Le pouure semble au noyer.* «El francés. El pobre semeja al nogal, que es apedreado de todos.» (H. Núñez, fol. 279). Como ocurre también en otros casos, el refrán vasco contiene el modelo y el comentario. El proverbio castellano dice, asimismo: *El hōmbre necesitado, cada año apedreado* (H. Núñez, fol. 112), que Caro y Cejudo da como equivalente de: *Semper eris pauper, si pauper es Æmiliane* (Martial).

Compárese con los anteriores: *Hombre adecuado, cada año apedreado*, «que se dice aludiendo á los perjuicios que padecen los que tienen deudas, como sucede de ordinario á los labradores, que al tiempo de recoger sus frutos, se los embargan, que es lo mismo que si se los hubiese destruído un pedrisco». (Academia.)

1	2	3		3	2	1
468.	Catuac	daroean	oquelea	<i>La tajada</i>	<i>que lleva</i>	<i>el gato</i>
	4	5	6	7	8	9
	gueiago	da vereá	çe ez eu-	4	5	6
			mas es	7	8	9
			suya	<i>que no tuya.</i>		
			[rea.			

**Katuak daroean okelea geiago da berea ze ez eurea**

Equivale a los castellanos: *Sardina que el gato lleva galduda va y Morcilla que el gato lleva, gandida va.*

Por cierto que Valdés en el *Diario de la Lengua* dice: «Vocablo es plebeyo *galduda* por perdida, aunque se dice bien *Sardina que gato lleva galduda va*».

Boehmer en su edición del *Dialogo de la Lengua* cita tomándolas de diversos manuscritos o impresos las siguientes variantes: *gandida, galdida, gaudida y galdua da* y añade que dicho refrán ha sido después modificado diciendo: *Sardina que lleva el gato, tarde o nunca torna al plato.*

La variante *galdua da* que, como comprenderá el lector, es la que mas interés presenta para los vascos, aparece según Boehmer en una obra (Salamanca, 1533) intitulada: *Adagiorum Fernandi Arcaei Beneventani ex vernacula id est hispana lingua latino sermone redditorum quinquagenae quinque.* Cree Boehmer que *galdua da* debe

ser corregido en *galduda va*: Wohl zu schreiben *galduda va*»: pero observa Gavel (*Sur un proverbe en deux langues, Rev. Int. de Est. Vascos*, 1908, pág. 477) que puesto que *galduda da* es en vascuence una forma absolutamente correcta, le parece que esa debe ser la forma primitiva del refrán, con tal de que se admita que dicho proverbio era primitivamente bilingüe. Y el mismo Gavel añade: «Bien que personnellement je ne connaisse pas d'autre proverbe ainsi mi-parti, l'existence de pareils proverbes ne me paraît pas plus étonnante que celle de chansons en deux langues». A esta atinada observación del docto profesor francés contesté en mi artículo *Sur un autre proverbe en deux langues (Rev. Int. de Estud. Vascos*, 1908, pág. 582). En él decía yo: «L'érudit professeur du Lycée de Bayonne devine juste. Il existe en effet d'autres proverbes moitié en basque moitié en espagnol, que nous ferons connaître si nos lecteurs veulent bien nous prêter leur intelligent concours. En attendant, en voici un, trouvé dans un important manuscrit inédit dont je parlerai plus longuement à une autre occasion:

*Estudiante de sasiric sasi, asco yan ta guchi icasi* qu'on pourrait traduire librement en espagnol: «Estudiante que no asiste á clase (que hace novillos) mucho come y poco aprende», etc., plus littéralement: «Estudiante de zarza en zarza, mucho come y poco aprende».

Por lo demás, L. de Isasti sostuvo ya en el siglo xvii, como ahora M. Gavel, el bilingüismo del citado refrán, aun desconociendo la variante que ahora publica Boehmer.

Léese, en efecto, en su *Compendio Historial*, lo siguiente:

«18. *Vocablos de bascuence romanceados en la lengua castellana*:

«Más vale migaja de Rey que *zatico* de caballero.  
Del pan de mi compadre gran *zatico* á mi ahijado.  
Romero hito saca *zatico*.  
Sardina que gato lleva *galduda va*.»

«En estos cuatro proverbios castellanos se ven dos vocablos bascongados *zatico*, que quiere decir pedacito ó porción: y *galduda* que es lo mismo que perdida.»

Véase también el P. Larramendi en su Diccionario Trilingüe (palabra (*Galduda*).

Moguel en su *Peru Abarca* trae otro refrán vasco que creo deber anotar aquí: *Catubac daruan sardiniari oratu eguijoc* «A la sardina que lleva el gato agarrale».

1	2	3	3	2	1
469.	Escaraz	baco	essea	<i>Casa sin fogar</i>	
4	5	6	4	5	6
	ta	andra	losaguea	<i>y muger sin verguença,</i>	
7	8	9	7	9	8
	ta	yipirdico	puza	<i>y soplo de culo,</i>	
10	11	12	10	11	12
	gustia	onez	hussa.	<i>todo vazio de bien.</i>	

**Eskaratz bako et̄sea ta andra lotsagea, ta ipirdiko putza  
guztia onez utsa**

El más parecido a este que conozco es el siguiente: *Amor de mōja, y fuego de estopa, y viēto de culo, todo es vno* (H. Núñez, fol. 27 vto.).

1	2	1	2		
470.	Yrezat	naztoana	<i>Lo que para ti no quieres</i>		
3	4	5	4	5	3
	besteri	ez	opaesi.	<i>no ofrezcas a otro.</i>	

**Iretzat naztoana [nai eztoana] besteri ez opaetsi**

El Sr. Azkue advierte (*Euskalzale*, 1898, p. 351) que hoy se dice *opetsi* en Arratia, Chorierrri y otros lugares.

En cuanto al refrán mismo, existe, con variantes, en casi todas las lenguas. Así, castellano: *Lo que no quieras para ti, no lo quieras para mi* (H. Núñez fol. 294 v.); alemán: *Was du nicht willst, das dir geschicht, das thu auch einem andern nicht*; latín: *Alliis ne feceris, quod tibi fieri non vis*; francés: *Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas, qu'on te fil*; inglés: *Do as vnu would be done by, etc.* (Wander, t. V, palabra *Wollen*).

1	2	3	1	2	3
471.	Oshso	gosea	ebiloqui.	<i>Lobo hambriento</i>	<i>andador.</i>

**Otso gosea ebiloki**

Oihenart (n.º 393) trae: *Otso gossea ekurugaiz*, «Vn loup affamé est inquiet» y ambas variantes pueden ser adaptaciones del castellano: *Lobo hambriento, no tiene asiento* (H. Núñez, fol. 295) o del francés: *Loup affamé nulle part applacé* (apaisé) (Gabr. Meurier, *Trésor des Sentences*, XV<sup>e</sup> siècle; cita de Leroux de Lincy, t. I, p. 115) siendo lo más probable que el de 1596 sea traducción del

castellano y el de Oihenart del francés. En esta lengua se dice también: *Loup affamé brise le loquet*, y en alemán: *Ein hungriger Wolf hat scharpe Zähne* (Wander, t. V. palabra *Wolf*, n.º 201).

Collins, p. 196, traduce al inglés el proverbio castellano: *A hungry wolf is fixed to no place*.

Véase lo dicho en el refrán 5 acerca de *ebiloqui*.

1	2	1	2
472. Hurac	dacarrena	<i>El agua lo que trae</i>	
3	4	3	4
hurac	daroa.	<i>el agua lo lleva.</i>	

### Urak dakarrena urak daroa

La edición van Eys dice: «doroa». Se trata de una errata de imprenta que no existe en la primera edición

Encontramos una variante del anterior refrán, por cierto, con la explicación de su sentido que concuerda con la del castellano que luego citaremos, en Garibay (n.º 19).

«Por la hazienda adquirida por malas formas, como de ordinario se consume por las mismas, dicen:

*Gure mandoa urac engarren eta urac aroa.*

Nuestro macho el agua traxo, y el agua lleva.

y en Maestre (n.º VIII):

«Por los que adquieren hazienda por malas vias, y se les consume presto, dicen:

Nuestro macho, Agua el te traxo, y agua te lleba.

*Gure mandoa, Ur-ac engarren, eta urac aroa.»*

D. José de Aizquibel corrigió indebidamente este refrán (*Memorial Histórico Español*, t. VII, p. 654) al proponer:

*«Gure mandoa ekarren  
eta urak daroa.*

Nuestro macho, el agua le trajo y el agua le lleva.»

Su equivocación proviene de no haber caído en cuenta de que *engarren* y *aroa* quieren decir: «te trajo» y «te lleva» respectivamente; y no «traxo» y «lleba», como se dice en el manuscrito reproducido por el *Memorial Histórico*.

Duvoisin (*Revista Euskara*, 1879, p. 158, n.º 91):



«Debruak eman  
Debruak eraman

Ce que le diable à porté le diable l'a emporté.

Lo que el diablo ha traído el diablo se lo ha llevado.»

En castellano conocemos: *Lo q̄ el rio allega, el rio lo lleva* (H. Núñez, fol. 195): *Lo que el agua trae, el agua lo lleva* y: *Lo que del agua es, el agua se lo lleva*, que Caro y Cejudo (p. 207) equipara a; *Lo bien ganado se lleva el diablo, y lo mal ganado, á ello, y a su amo*.

*Lo que el agua trae, el agua lo lleva* se aplica según Correas (p. 198) á la hacienda de molinos y aceñas, porque en reparos de avenidas se gasta mucho.

Existe también otro refrán vasco (Oihenart, n.º 455): *Vrac esteramana, vharrac*, «Ce que la pluye n'a sceu emporter, le torrent l'emporte». Este último es también el 92 de Sauguis.

1	2	3	3	1	2	
473.	Neure	eshseco	quea	<i>Humo</i>	<i>de mi</i>	<i>casa</i>
	4	5	6	7	7	6
	lagunkeco	sua	bano	obeda.	<i>mejor</i>	<i>quel</i>
					<i>fuego</i>	<i>de la</i>
					<i>del</i>	<i>agena.</i>

**Neure eḡseko kea laguneneko sua bañõ obe da**

Corresponde al castellano: *Mas vale humo de mi casa, que fuego de la agena* (H. Núñez, fol. 304) y menos directamente al latino: *Patriæ fumus, igne alieno, luculentior*, «El humo de nuestro propio país, aparece más resplandeciente que el fuego del extranjero» (*Diccionario citador*, p. 271).

«Todos estimamos nuestro país natal—escribe Borrás—apesar de todas sus comparativas ventajas.»

*Eigen Rauch ist heller, denn frembd fewr: Te smoke of a man's own house is better than the fire of anothers: Eigener Rauch wärmt mehr als des Nachbars Feuer* (Wander, t. III, palabra *Rauch*).

1	2	3	4	1	2	4	3
474.	Chori	dollorrac	canta	dollo	<i>El</i>	<i>paxaro</i>	<i>ruyn,</i>
					<i>ruynes</i>	<i>cantares.</i>	
					[rrac.		

**T̄sori doḡorrak, kanta doḡorrak**

Tiene este refrán una variante, recogida por el Sr. Azkue (*Diccionario*, palabra *s̄inta*) en Baja-Navarra: *T̄sori s̄arrak s̄inta s̄arra*,

«El pájaro pequeño, pequeño canto», y otra en Guipúzcoa (que me comunicó Gregorio de Mujica) *Tsori ñañarrak kanta ñañarra*.

En otras lenguas encuentro: *Qualis avis, talis cantus: E cantu dignoscitur avis: Wie der Vogel, so sein sang: Als der Vogel ist, also singt er: Gleiche Vögel, gleicher Sang: Fauler Vogel, fauler Gesand*.

1 2 3 4 5 1 2 5 4 3  
475. Zorçaarra goyz gayztoenbe- Deuda vieja aguarda mala ma-  
[guira. ññana.

**Zor zaarra goiz gaiztoen begira**

Los refranes castellanos correspondientes, por lo menos los que yo conozco, son de sentido más general, pues no se refieren únicamente á las deudas viejas: *Duerme á quien duele, y no duerme quien algo deue* (H. Núñez, fol. 105): *El que algo deue, no reposa como quiere* (H. Núñez, fol. 108).

*Schulden lassen nicht schlafen: Dorme chi a dolore, non dorme chi e debitore* (Wander, t. IV, palabra *Schuld*).

Moguel en su *Peru Abarca* escribió: *Zor zaarra, zor chaarra*, «Deuda vieja, deuda mala» y Oihenart (n.º 440): *Sor saburra minberrisale*, «Vne debte vieille cause de nouvelles douleurs».

1 2 1 2  
476. Canbidec onbide. Camino de venas camino de bue-  
[nas.

**Kanbidek onbide**

No conozco sus equivalentes.

1 2 3 2 1 3  
477. Chacur catudagoz. Gato perro estan.

**Tsakur katu dagoz**

Responde, sin duda, a la frase proverbial castellana: *Estar como perros y gatos* «con que se explica el aborrecimiento que algunos se tienen. Dícese por semejanza del que hai entre los gatos y los perros. Lat. *Mutuis odijs exarcesdentes, vel rixantes*» (Diccionario de *Autoridades*, t. IV, p. 34). Existe asimismo en francés con idéntico sentido: *Ils sont amis comme chien et chat, «Ils se détestent. On connaît assez l'inimitié qui existe d'ordinaire entre ces deux animaux»* (Martel, p. 43): *S'accorder comme chiens et chats*: en alemán: *Sich wie Hund un Katze vertragen* (Wander, t. II, palabra *Hund*), etc.

1	2	3	1	2	3
478. Celan	baynabil	janci	ic	<i>Assi como</i>	<i>ando vestido</i>
4	5	6	7	4	6 7 5
alan	oza	daucat	nic.	<i>de aquella suerte</i>	<i>tengo yo el frio.</i>

**Zelan bainabil jantzirik alan otza daukat nik**

Castellano: *A cada qual da Dios frio, como anda vestido* (H. Núñez, fol. 6) y: *Dios dá el frío conforme á la ropa*, «Refr. que explica la gran providencia de Dios, que proporciona los trabajos con las fuerzas que dá para llevarlos. Lat. *Deus dat nivem sicut laram* (Diccionario de *Autoridades*, t. III, p. 799). «Dize de vn hōbre muy rico q̄ cō el inuierno vsaua mucha ropa, y andaua por guardar se del frio t̄a cargado, q̄ lo sentia por pesadumbre, dōde de vna vez topo en vna calle cōn vn hōbre, q̄ casi desnudo yua tras vna bestia, y preguntādole si yua al cāpo? y diziedole q̄ vi, quedo espantado como no se moria por la nieue, y grā frio que hazia, respōdio. A señor? q̄ á cada qual da Dios frio, como anda vestido. Assi se puede dezir en todos los negocios desta vida, á cada qual da Dios de comer, segū tiene la hābre. A cada qual pone Dios en trabajos segū tiene las fuerças, y assi de otras cosas». (Mal-Lara, fol. 3 v.)

Los franceses usan: *Dieu donne le froid selon le drap*, traducción, según Henri Etienne, de la expresión (del Salmo 147, vers. 16) *Dat nivem sicut lanam*, de la que Godeau hizo la siguiente paráfrasis:

*Lorsque la froidure inhumaine  
De leur vert ornement dépouille les forets,  
Sous une neige épaisse il couvre les guérets,  
Et la neige a pour eux la chaleur de la laine.*

(Cita de Quitard, p. 312.)

*Gott gibl den Frost nach den Kleidern: God sends cold after clothes;  
Dio manda il freddo secondo y panni* (Wander, T. II, palabra *Gott*).

A NADIE DA DIOS  
MAS FRIO DEL QUE TIENE LA ROPA

El hombre que más se abriga  
y mas se aforra y regala,  
a más traba o se obliga,  
porque siente más fatiga  
cuando de aquella resbala.



- |      |          |           |          |                 |              |                    |
|------|----------|-----------|----------|-----------------|--------------|--------------------|
| 1    | 2        | 3         |          | 1               | 2            | 3                  |
| 482. | Chacur   | zarra     | yrrigau, | <i>El perro</i> | <i>viejo</i> | <i>desabrido</i>   |
|      | 4        | 5         |          | 4               | 5            |                    |
|      | gazteori | aluerdau. |          | <i>y esse</i>   | <i>jouen</i> | <i>regozijado.</i> |

**T̄sakur zarra irrigau, gazte ori alberdau**

Los alemanes dicen, es de suponer que con diferente sentido, *Alte Hunde bellen anch.*

De los perros pequeños dicen: *Kleine Hunde machen das meisie (lauteste) Gebelfer (Wander).*

- |      |          |        |      |         |                   |               |             |               |
|------|----------|--------|------|---------|-------------------|---------------|-------------|---------------|
| 1    | 2        | 3      | 4    |         | 1                 | 2             | 3           | 4             |
| 483. | çozpolac | dirudi | vere | egura,  | <i>La astilla</i> | <i>pareçe</i> | <i>a la</i> | <i>leña,</i>  |
|      | 5        | 6      | 7    | 8       | 5                 | 6             | 9           | 7             |
|      | ta       | egurac | vere | ezcura. | <i>y la</i>       | <i>leña</i>   | <i>al</i>   | <i>arbol.</i> |

**Zozpolak dirudi bere egurra ta egurrak bere ezkurra**

Véase lo dicho en el n.º 182: a los citados allí tengo que añadir el siguiente: *De dōde q̄bro esta astilla? d'este mal madero.* «La vileza natural aunq̄ sea en pequeña raza mezclada rebíue en los descendientes» (I. L. de Mendoza).

Compárese asimismo con estos y con los anotados en el n.º 182, el 443 de Oihenart: *Suretik espala*, «Le coupeau tient de la nature du bois duquel il est tiré», que también se dice: *Azitic bihia eta çouretic ezpala*, «Le grain vient de la huche et les copeaux du bois» (Béla, n.º 1). Porque aun cuando Bela, o su editor escribieron «*Aritic*» y sostuvo Inchauspe que esta palabra era errata de *arcatie*, puede aducirse contra esa hipótesis la existencia del proverbio *Asiti bihia*, «Le grain vient tel qu'estoit la semence» (Oihenart, 44). En Azkue (palabra *Ezpal*) encuentro como guipuzcoano: *Nolako zura, alako ezpala*, «De tal palo, tal astilla».

*A acha tira pra racha*, El Gallego. La astilla parece a la raza (H. Nuñez, fol. 1).

- |      |           |        |           |                   |                  |                |
|------|-----------|--------|-----------|-------------------|------------------|----------------|
| 1    | 2         | 3      |           | 2                 | 1                | 3              |
| 484. | çequenaen | vician | caltea    | <i>En la vida</i> | <i>del auaro</i> | <i>daño,</i>   |
|      | 4         | 5      | 6         | 5                 | 6                | 4              |
|      | oasuna    | aen    | herioçea. | <i>en su</i>      | <i>muerte</i>    | <i>bienes.</i> |

**Zekenaen bizian kaltea oasuna aen eriotzea**

Creo que su primera parte es reflejo del latino: *Avarus, nisi cum moritur, nihil recté facit.*

«Un ancien proverbe dit que les avarés ne font jamais de bien que lorsqu'ils meurent. Leurs héritiers profitent alors de leurs épargnes» (C. de Méry, t. I, p. 222).

Caro y Cejudo (p. 134) señala como equivalente al proverbio latino copiado, el castellano: *En mi testamento lo dexo*: «Son palabras de avarientos, que ni pagan deudas, ni dan limosnas hasta despues de su vida».

En vascuence tenemos también: *Dollorra, beti prestu bez gogorra.* «El avaro siempre innoble duro» (*Peru Abarca*, n.º 42).

*Schweine und Geizhülse nützen erst nach ihrem Tode* (Wander t. IV, palabra *Schwein*).

1	2	2	1
485. Charri buztanez		<i>De raba de cochino</i>	
3	4	5	5
matraçu onic ez.		<i>no buen birote.</i>	3

**Tsarri buztanez matrazu onik ez**

*De rabo de puerco, nunca buen virote* (H. Núñez, fol. 87).

Véase lo dicho en el n.º 51.

«Refr. que enseña, que de hombre de obscura calidad no se pueden esperar obras, ni acciones nobles..... Lat. *Mali corvi malum ovum.*» (Autoridades, t. V, p. 424.)

1	2	3	1	2	3
486. çartegüia biorcidi jay pari-			<i>La vejez boluiose al nuevo naci-</i>		
		[ra			<i>[miento.</i>

**Zartegia bior zidi[n] jai parrira**

*La vejez torno, por los dias en que nascio.* «Quiere dezir, que los viejos son dos veces niños». (H. Núñez, fol. 283.)

1	2	2	1
487. Chiologaco miraueac		<i>La siruienta del meson</i>	
3	4	5	6
9		3	4
5	6	9	5
gau chaburra ta egun luceac		<i>Las noches cortas y los dias largos.</i>	

**Tsiologako mirabeak gau tsaburra ta egun luzeak**

*Moça de meson, no duerme sueño con sazón* (H. Núñez, fol. 317 v.).

1 2 3 4 5 1 2 3 4 5  
 488. Zarra ta labea aoti berotu. *El viejo y el horno por la boca calie-*  
*[ta.*

**Zarra ta labea aoti berotu**

*El viejo y el horno, por la boca se escalientan* (H. Núñez, fol. 115).  
 Véase el comentario del n.º 355.

1 2 3 1 2 3  
 489. Edoçeyn vere ydeaz, *Cada qual con su ygual.*

**Edozein bere ideaz**

Castellano: *Cada qual con su igual* (Caro y Cejudo, p. 60): *La compañía para honor, antes con tu ygual que cō tu mayor* (H. Núñez, fol. 28): *La mugér, sea igual ó menor si quieres ser señor: Si quieres bien casar, casa con tu igual*, Refranes que enseñan, que los casamientos para ser firmes y salir bien, no deben ser desiguales. Lat.

*Semper fac æquales vincla subire jugalia».*

(*Autoridades*, t. IV, palabra *Igual*.)

*Casar y cōpadrar, cada qual con su ygual* (H. Núñez, fol. 61 v.): *Cada oueja, con su pareja* (H. Núñez, fol. 62): *Casa tu hijo con tu ygual, y no diran de ti mal* (H. Núñez, fol. 62 v.): *Amicitia æqualitas: Firmissima est amititia inter pares: Æqualem tibi vxorem quære* (Caro y Cejudo, p. 60): *Similis simili gaudet* (C. de Méry, t. I, p. 182): *Gleich vnd gleich gesellt sich gern, sprach der teuffel zu eim Koler: Birds vñ a feather flock together* (Wander, t. I, palabra *Gleich*), etc.

Para los refranes relativos a la igualdad en el matrimonio véase también el n.º 240. A lo allí dicho puede añadirse la siguiente glosa:

«Refr. que enseña, que en los casamientos, amistades y otros tratos humanos, debe cada uno buscar cosa conveniente é igual à su esphéra, por los graves inconvenientes que de lo contrario suelen seguirse. Lat.

*Nube pari sociari pari: durabit utrumque».*

(*Autoridades*, t. II, p. 211.)

1	2	2	1
490. Emongo badeustaçu		<i>Si me lo aueys de dar</i>	
3	4	4	3
luzatu çe eguidaçu.		<i>no me lo alargueys.</i>	

**Emongo badeustazu luzatu ze egidazu**

Compárese con el castellano: *A la par es negar y tarde dar* (H. Núñez, fol. 23 v.).

Véase lo dicho en el n.º 283.

1	2	1	2
491. Edozeyn berezat		<i>Cada qual para si,</i>	
3	4	3	4
laungoycoa oroenzat		<i>Dios para todos.</i>	

**Edozein beretzat laungoikoa oroentzat**

Es igual al 256, comentado más arriba.

*(Continuará)*